



AVIZ
**referitor la proiectul de Lege privind ratificarea de către
România a Tratatelor OMPI privind interpretările,
execuțiile și fonogramele adoptat la
20 decembrie 1996**

Analizând proiectul de Lege privind ratificarea de către România a Tratatelor OMPI privind interpretările, execuțiile și fonogramele adoptat la 20 decembrie 1996, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.52 din 23.03.2000,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri :

1. La titlul proiectului de lege, propunem să se menționeze și locul adoptării Tratatului (Geneva) deoarece, alături de dată, acesta constituie un element esențial de identificare a respectivului document internațional.

Totodată, propunem ca în loc de "Lege privind ..." să se scrie "Lege pentru ...", întrucât această exprimare redă ideea avută în vedere de inițiator.

2. La articolul unic, sugerăm să se elimine cuvintele "data de", care nu sunt nici necesare și nici uzuale în actele normative de acest gen.

3. Cu privire la textul Tratatului, considerăm că înainte de a fi supus ratificării, acesta trebuie revăzut în întregime spre a fi înlăturate numeroasele imperfecțiuni de ordin redacțional sau de traducere care, uneori, au consecințe de fond, dintre care menționăm:

a) la Preambul, în paragraful 1, expresia corespondentă în limba română pentru "performers and producers" este aceea de "interpret și executanți"; cuvântul "artiști" nu există în textul original și ar trebui eliminat;

b) la Preambul, în paragraful al treilea, în loc de "... au o incidență considerabilă..." ar trebui scris "... au un impact profund" sau "un efect profund", așa cum este în textul în limba engleză, iar la ultimul paragraf, în loc de "... în interesul publicului larg ..." ar trebui spus "... în interesul unui public mai larg ...";

c) la art.1, în locul titlului "**Raporturi cu alte convenții**" ar fi fost preferabilă varianta "**Legătura cu alte convenții**", care ar reda mai bine sensul din textul în limba engleză, iar despre "Convenția de la Roma" ar trebui să se prevadă că a fost **adoptată** la Roma și nu **încheiată**, deoarece data încheierii diferă de la stat la stat, în funcție de data ratificării sau aderării; ar trebui, totodată, revăzută formularea "artiști interpreți", în sensul observației de la lit.a);

d) la art.2, pentru o definiție mai clară a termenilor, propunem următoarea redactare a titlului și a părții de debut a tuturor definițiilor:

"Pentru scopurile prezentului Tratat,

a) "interpreți" înseamnă actorii ...; "

În mod similar, vor fi reformulate și definițiile următoare;

e) la art.3, propunem ca în locul termenului "resortisant", care nu are un echivalent în terminologia juridică românească și nici nu este suficient de precis, propunem să se folosească termenul de "**cetățean**", care reprezintă traducerea exactă a cuvântului "**național**" folosit în textul în limba engleză al Tratatului; în legislația română există termenii de "cetățeni", "străini" și "apatrizi", iar expresia de "resortisant" este luată din limba franceză, deși traducerea s-a făcut din limba engleză; propunerea este valabilă și pentru art.4;

f) la art.4(1), trebuie să se menționeze că este vorba despre "cetățenii celeilalte Părți Contractante, așa cum au fost definiți aceștia în art.3(2)", deoarece această sintagmă a fost omisă din textul în limba română;

g) la art.5, titlul ar trebui reformulat la plural ("**Drepturile** morale ale interpreților ...") pentru a corespunde textului în limba engleză și titlului Capitolului II.

Pentru partea finală a alin.(1) al aceluiași articol, propunem următoarea redactare:

"precum și de a **obiecta** față de orice deformări, mutilări sau **alte** modificări ale interpretărilor sau execuțiilor sale, care i-ar prejudicia reputația".

Precizăm că în această variantă, textul reprezintă o traducere fidelă a textului în limba engleză;

h) la art.9(2), 13(2) și 22(2) se folosește sintagma "În pofida ..." care nu este adecvată terminologiei convențiilor internaționale; s-ar putea spune "Prin derogare de la ..." sau "Fără a ține seama de ...";

i) la art.17, pentru a exprima exact sensul textului în limba engleză, propunem următoarea redactare:

"(1) Protecția acordată artiștilor interpreți sau executanți în virtutea prezentului Tratat va dura cel puțin 50 de ani, începând de la sfârșitul anului în care a fost fixată pe fonogramă interpretarea sau execuția";

În mod similar urmează să fie reformulat și alin.(2);

j) la art.18, în titlu și text, în loc de "... măsuri **tehnice**" ar trebui să se spună "... măsuri tehnologice", pentru a fi în concordanță cu textul în limba engleză;

k) la art.19, sugerăm următoarele:

- reformularea titlului ("Obligații privind regimul informațiilor de identificare"), pentru a corespunde definiției date în alin.(2);

- la alin.(1), în loc de " ... în ceea ce privește **sancțiunile civile** ..." să se scrie "... în ceea ce privește căile de atac civile ...", iar în loc de "motive **valabile**" să se scrie "motive **rezonabile**", pentru a se traduce exact sensul textului în limba engleză;

- la alin.(1)/ii), propunem reformularea primei părți a textului pentru a corespunde pe fond originalului în limba engleză, astfel: "distribuie, importă în scopul distribuirii, radiodifuzează, comunică **publicului** sau pune la dispoziția acestuia ...";

- la alin.(2), partea de început a textului urmează a fi reformulată pentru a fi în concordanță cu propunerea de modificare a titlului: "În sensul prezentului articol, prin "regimul informațiilor de identificare" se înțelege ...".

l) la art.20, sugerăm ca în loc de "Beneficierea sau exercitarea de drepturi ..." să se spună "Beneficiul și exercițiul drepturilor" pentru a fi în concordanță cu textul în limba engleză;

m) la art.32 alin.(1), ultima parte a textului ar trebui redactată astfel: "... toate versiunile fiind egal autentice" pentru că, în context, nu este vorba despre **valabilitatea** textelor în cele cinci limbi, ci de faptul că acestea sunt egal autentice, așa cum se spune, de altfel, în textul în limba engleză.

*

*

*

Întrucât sistemul nostru de drept și instituțiile juridice sunt comune cu cele din Europa continentală, traducerea ar trebui să fie comparată și cu versiunea în limba franceză pentru folosirea unei terminologii adecvate.

PREȘEDINTE
Valer Dorneanu
Valer DORNEANU


București
Nr. 371/06.04.2000